

认知译境对英汉翻译的影响

何啸凯

(山东交通学院 山东济南 250357)

摘要: 本文探讨认知译境在英汉翻译过程中的重要性及影响。通过分析认知译境的定义、特征以及它在翻译过程中的作用,结合实例,揭示认知译境对译者的理解过程、翻译策略的选择以及目标语表达方式的影响。此外,文章还探讨了认知译境对译文质量的影响,以及译者怎样有效利用认知译境提高翻译的准确性和流畅性。

关键词: 认知译境; 英汉翻译; 影响

引言: 认知译境是翻译研究领域的重要概念,这一概念与翻译过程中译者对原文的理解和目标语中的意义重构密切相关。下文将分析认知译境对英汉翻译的影响,探讨译者在翻译过程中如何运用认知译境理论来提高译文质量,以及如何在不同的文化背景和语言环境中灵活运用这一概念。

一、认知译境的定义和特点

认知译境是翻译过程中译者所处的语言环境、文化背景、知识结构以及个人经验等因素的总和,这些因素共同影响译者对源语的理解和目标语的表达。

1. 定义: 认知译境是一个综合性的概念,不仅包括语言文字的直接含义,还涵盖与之相关的文化、历史、社会等多方面的背景知识。这一概念要求理解语言时,不仅要关注其字面意义,更要深入到语言所处的文化环境、历史脉络以及社会语境中去,只有这样,才能更全面地把握语言的深层含义,实现更准确的理解和交流。根据认知意境的概念,翻译或解释任何一段文本都要考虑到它们产生的特定背景,包括所处的时代、地域、社会阶层以及文化传统等因素,这种全面的视角能够帮助译者避免误解和偏见,促进跨文化交际的顺畅进行。

2. 特点: 认知译境具有动态性、个体差异性和文化依赖性等特点。具体而言,动态性意味着译境不是一个静态框架,而是不断演进和发展的动态过程,会随时间和空间的变化而变化。个体差异性指译者对同一文本的理解和翻译存在差异,而这个差异正是由个人经历、知识结构、情感态度以及认知风格的差异带来的,每个人都有自己独特的视角和解读方式,这使得翻译工作体现出个性化的特点,充满了多样性。文化依赖性强调译者在翻译过程中必须考虑目标语的文化特点,包括语言习惯、价值观念、社会规范等,以确保翻译的准确性和适宜性。翻译不仅是语言文字的转换,更是文化信息的传递和交流,因此,译者需要具备跨文化沟通能力,以及对语言差异的敏感度和理解力。

二、认知译境在原文理解中的作用

1. 理解是翻译的基础,是翻译活动的起点,译者首先是原文读者。认知译境是译者进行翻译工作时所依赖的一系列特定的文化背景、知识结构以及语言习惯等要素的综合体现,不仅涉及译者个人的知识储备和理解能力,还包括译者对源语和目标语差异的敏感程度,以及对不同文化背景下可能存在的语义差异和表达习惯的深刻洞察。这些要素共同构成了译者理解原文的框架和基础,对于确保翻译的准确性和流畅性具有至关重要的作用。阅读和理解原文的过程中,译者必须充分考虑这些

因素,调动自己的知识储备、审美判断和情感,并在需要的时候适当发挥想象力,以便准确理解作者的意图和情感,发掘原文的思想、文化和情感内涵,确保译文能够跨越语言和文化的障碍,达到与原文等效的沟通效果。对文学作品的翻译而言,原文理解尤其重要,译者需要充分发挥自身的文学鉴赏能力,挖掘作品的思想内涵,体会其感情色彩,寻找其美学价值,这就要求译者具备扎实的语言功底、丰富的知识储备和深厚的文化底蕴,这些恰恰是认知译境的重要组成部分。

2. 翻译实践绝非简单的文字转换过程,而是需要深度认知和理解的复杂任务。译者必须深入挖掘原文的语境,仔细考虑作者创作时的意图,深入理解作者的文化背景、个人经历及其想要传达的情感和信息。同时还要对文本风格进行细致分析,包括语言的正式程度、使用的修辞手法、以及文体的特色等。此外,译者还需要预测并满足目标语读者的预期,这可能需要对读者的文化习惯、阅读偏好以及可能的反应进行深入的了解和研究。所有这些因素都是认知译境的重要组成部分,它们对于译者来说是不可或缺的参考,有助于译者在翻译过程中做出恰当的决策,确保翻译作品不仅在字面上准确,而且在文化、情感和风格上与原文保持一致,从而达到最佳的翻译效果。翻译过程充满挑战,曾有不少学者从理论和实践的角度对这一过程进行研究。根据认知意境的概念,要顺利完成文本的语言转换,译者必须具备高度的语言文化敏感性和洞察力,准确理解原文的文字信息和文化内涵,跨越语言和文化的障碍,将作者的意图和作品的精髓以另一种语言准确无误地传达给目标语读者。

3. 认知译境不仅影响译者对原文的理解,还决定着译文的表达方式和质量。译者需要深入理解源语文化背景,同时充分认识目标语文化特点和表达方式,在保留原文意义的同时,使译文符合目标语的文化和表达习惯。只有这样,译者才能在翻译过程中做出恰当的调整,确保译文既忠实于原文,又能够被目标语读者接受和理解。此外,译者还需要考虑到不同语言在语法结构、词汇选择和修辞手法等方面的差异,灵活运用翻译策略,确保译文的准确和流畅。同时,译者还需要具备良好的判断力和创造力,以便在面对语言和文化障碍时,能够找到创新的解决方案,使译文既保持原文的风格和韵味,又符合目标语的文化语境。译者不仅要成为跨越源语和目标语的桥梁,还要成为文化沟通的使者。一定程度上,翻译是文化的传递和再造,译者要充分考虑文化差异,并在必要时进行适当的本土化处理,以避免文化冲突,确保译文准确生动地表达原文的意义,

并自然地融入新的文化语境。

三、认知译境对翻译策略的影响

在翻译过程中,译者需要考虑的不仅仅是语言文字的转换,更需要深入理解源语文化背景和语境,即所谓的认知译境。认知译境对翻译策略的选择有深远的影响。

1. 认知译境对翻译策略选择的意义

认知译境是理解原文深层含义的艺术。翻译过程中,译者不仅要准确传达原文的字面意义,更要努力捕捉并传递隐藏在文字背后的文化内涵和情感色彩。例如,成语和俗语往往承载着丰富的历史和文化信息,如果译者未能充分理解这些文化背景,翻译过程中就可能遗漏或丢失重要信息,从而影响译文的准确性和生动性,甚至造成误解。就英汉两种语言而言,存在一部分形式和意义相似的成语和俗语,翻译时只需根据原文语境,寻找源语在目的语中的对等词,但另有一部分带有丰富文化内涵的原文,很难在目标语中找到其对应表达,这就要求译者在准确理解的基础上,使用其它策略补足因语言转换而丢失的文化信息或感情色彩,比如以注释对历史典故进行简要和必要的介绍。还有部分成语或俗语涉及特定的文化意象,需要根据文化差异对意象进行调整和改变,确保原文和译文具有同样的交际效果。

修辞往往蕴含着作者的意图和情感,译者必须对此进行深入剖析和解读,识别并理解原文中的修辞手法,并充分考虑目标语读者的文化背景和接受习惯,以确保译文被正确理解和欣赏。英汉两种语言中相似的修辞手法在译文中比较容易实现,这类修辞包括比喻、拟人、排比等。事实上很多情况下,这些修辞在译文中的实现也要建立在调整和适应的基础上,或改变形象,或换用其它修辞,这些调整和适应,需要译者深刻理解文化差异,换句话说,是以译境为基础的。有些修辞格是英语独有的,比如押头韵,很难在汉语中找到对等用法,只能根据实际情况换用汉语中的其它修辞。

2. 认知译境对处理文化差异的作用

语言是文化的载体,文化因素,如风俗习惯、价值观念、历史背景等,都可能对文本的含义产生深远的影响,并影响读者对文本的理解。在翻译实践中,译者有时需要进行文化适应,调整翻译策略,以确保翻译作品既忠实原文的意图和风格,又适应目标语文化语境,实现文化的有效交流和传播。为了准确传译,译者需要针对不同的文化情境,进行适应目标语的变通,或改换说法,或变更意象,或进行补充,或解释说明。事实上,对文化差异的准确理解是翻译成功的根基,译者的工作不仅仅是语言的转换,更是文化的传递和再创造。

3. 认知译境对语言表达的影响

认知译境对译文语言表达也有重要影响,这种影响不仅在于词汇选择和句式调整,更涉及文本风格和口吻语气的把握和再现。在某种意义上,语言是文化的表述,语言表达的差异很大程度上是文化差异的体现。无论英语还是汉语,其语言表达

都会受到地域文化、宗教信仰、历史典故、社会风俗等方面的影响,作为译者,除具备扎实的语言功底外,还应具备对文化差异的高度敏感,以便顺利跨越语言鸿沟。此外,译者还应考虑到译文的受众群体,充分考虑目标语读者的语言规范和思维逻辑,对语言表达进行调整,满足受众需求,增强译文的可理解性和接受程度。对于目标读者群体是儿童的儿童文学文本,需要使用更加简单、生动的语言,以适应其理解能力和兴趣。而对于学术文本,则要以严谨准确为标准,确保概念的清晰传达,以满足专业人士的要求。总之,译者必须关注目标语读者的需求和期待,以此为依据,在源语和目标语之间求得平衡,既忠实原文,又使译文在目标语读者和文化中得到认可。

四、认知译境在表达和重构意义中的角色

翻译是意义重构的过程,在这个过程中,译者需要借助认知译境帮助自己从原文信息中提取关键要素,理解文字信息,明确作者意图,挖掘文化内涵,把握感情色彩。获得这些信息之后,译者要结合自己的知识和经验,并根据目标语文化和受众群体,选择符合目标语习惯的表达形式,产出恰当的译文。译文的产出不是机械的过程,而是对信息进行深入加工和重组的过程。这一点在文学翻译中体现得尤其明显,因为文学翻译一方面要传递文字信息,更重要的是传达艺术价值,要使译文读者获得读原作的感受,包括情感共鸣和艺术体验。从这个角度出发,译者的工作绝不是对原文文字的简单复刻,而是对其含义的重新构建,甚至可以说是在原文基础上的再次创作。不难理解,在这个过程中,认知译境能帮助译者跨越文化鸿沟,准确把握信息的深层含义,并将这些含义准确地转换成目标语读者能够理解和欣赏的表达方式。认知译境不仅连接了源语和目标语,而且将源语文化和目标语文化联系起来,成为了跨文化交际的重要桥梁。

结论:认知意境影响译者的理解过程、翻译策略的选择、目标语表达方式和译文质量,译者需要充分考虑认知译境,以确保译文准确流畅,保证译文的可读性和可接受性。

参考文献:

- [1]陈晓慧. 认知翻译学指导下的《生物伦理与后人类》(节选)英汉翻译实践报告[D]. 保定:河北大学, 2024.
- [2]王辰予. ESP 视角下的《深度学习—机器人感知与认知》(节选)英汉翻译实践报告[D]. 天津:天津理工大学, 2024.
- [3]徐佳朋,康志峰. ChatGPT 时代英汉翻译认知句法探赜[J]. 翻译研究与教学, 2024, (03): 63-69.
- [4]余立三. 英汉翻译中修辞手法的运用[J]. 外国语, 1979((03): 27-31.
- [5]俞天薇. 从认知语言学视角评估机器翻译译文——以英汉售卖句为例 [J]. 中译外研究, 2023, (01): 221-231.

作者简介:何啸凯(1978—),女,汉,硕士,讲师,研究方向:翻译理论与实践,跨文化交际,商务英语。